РАЗДЕЛ XXXVI. ФИЛОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Бастаева С.В.

Проблема синтагматической сочетаемости англоязычных онимов в произведениях приключенческого жанра (на материале произведений Р.Л. Стивенсона и Жюль Верна)

Калмыцкий государственный университет
(Россия, Элиста)

doi: 10.18411/lj-07-2020-272

idsp: ljournal-07-2020-272

Аннотация:

В статье рассматривается синтагматическая сочетаемость англоязычных онимов в произведениях Р.Л. Стивенсона и Жюль Верна. Наиболее полно функция воздействия имен собственных в составе художественного текста осуществляется в онимоцентричных синтагмах. Изучение ближайшего окружения онимов исследуемых произведений позволило установить, что авторами широко используются антропонимические синтагмы. Текстовая локализация антропонимов осуществляется в произведениях при помощи нескольких основных типов синтагматических последовательностей, а именно аппеллятивной, атрибутивной, предикативной.

Ключевые слова: Имя собственное, оним, приключенческий жанр, синтагма, онимоцентричная синтагма, антропонимическая синтагма

Abstract

The article considers syntagmatic compatibility of English onyms in works by R.L. Stevenson and Jules Verne. The most complete impact of proper names in an artistic text is implemented in onymocentric syntagmas. An examination of the nearest environment of the onyms of the researched works has revealed that the authors widely used anthroponymic syntagmas. The text localization of anthroponyms is implemented through several basic types of syntagmatic sequences: appellative, attributive, predicative syntagmas.

Key words: Proper name, onym, adventure genre, syntagma, onymocentric syntagma, anthroponymic syntagma

Имя собственное живет в разных формах речевой деятельности человека - разговорной, устно-речевой, письменно-официальной, письменно-научной и др. Одной из таких форм, одной из живых и мощных речевых стихий, поддерживающих жизнь имен и названий или же дающих им жизнь, являются произведения художественной литературы.

Вопросы функционирования онимов в художественном тексте в последнее время изучаются все шире, однако ономастическое творчество писателей в отдельных литературных жанрах исследовано недостаточно. Особый интерес представляют лингвистические особенности имен собственных в приключенческом жанре, отличающемся особой яркостью и разнообразием ономастического творчества.

Целью настоящей статьи является выявление и описание способов локализации использованных авторами онимов через их синтагматические связи в тексте произведений Р.С. Стивенсона и Жюль Верна.

Как известно, имя собственное выполняет в составе художественного текста две важнейшие функции, сложное диалектическое единство которых составляет сущность функции сообщения в широком смысле этого слова, где функция воздействия, «не

столько противопоставленная, сколько сопоставленная» [5, с. 10] с функцией сообщения, реализуется в тех случаях, когда процесс речеобразования направлен не только и не столько на передачу какой-то интеллективной информации, сколько на то, чтобы вызвать у читающего определенную эмоционально-оценочную реакцию.

Функционируя в тексте художественного произведения, онимы существуют не обособленно, а в тесном взаимодействии с остальными словами и образуют некую упорядоченную автором систему. В этой связи целесообразным считаем рассмотреть ближайшее окружение онима. Для этого следует прежде всего вычленив в тексте онимоцентричные синтагмы. Под термином «онимоцентричная синтагма» мы подразумеваем следующее: синтагма как единица малого синтаксиса, имеющая ядром своим оним, т.е. оним является тем элементом в синтагме, от которого зависят ближайшие к нему лексические единицы.

Согласно же определению С.Г. Тер-Минасовой, синтагма - это «всякое составное номинативное образование из двух и более значащих единиц, расположенных в определенной линейной последовательности, т.е. идущих друг за другом в речевом потоке» [4, с. 5]. Все виды синтагм объединены следующими признаками:

- 1) линейная последовательность составляющих компонентов;
- 2) их номинативный характер.

Таким образом, синтагмы - это составные номинативные единицы, получающиеся в результате соположения единиц более низкого уровня (словосочетания - из слов), которые могут функционировать в качестве «потенциального минимума предложения», и, следовательно, функционально эквивалентны монологическим единицам.

Синтагматическая классификация по принципу онимоцентрической направленности позволяет выделить и точнее описать не только специфические качества свободных словосочетаний, содержащих в своем составе онимы, но и выявить ту роль, которую играют онимоцентричные синтагмы в построении художественного текста, в создании и соотносении его эксплицитного и имплицитного планов содержания, в характеристике индивидуально-авторского стиля.

Онимоцентричная синтагма относится к категории текстообразующих средств «как способ локализации онима в тексте».

В этой связи произведения Стивенсона и Жюль Верна представляют большой интерес для исследования в плане анализа онимоцентричной палитры - чрезвычайно богатой и отличающейся высокой художественностью и точностью коннотативных характеристик.

Анализ структуры «приключенческого» ономастикона показал, что большую его часть у обоих авторов составляют антропонимические синтагмы. Текстовая локализация антропонимов осуществляется в произведениях при помощи нескольких основных типов синтагматических последовательностей, а именно аппелятивной, атрибутивной, предикативной.

Наиболее употребительна аппелятивная синтагма, используемая как форма обращения к слушающему. Аппелятивные синтагмы включают оним в качестве одного из компонентов, но перед ним идет особое слово-титул, вводящее в речь это собственное имя: Mister, Doctor, Professor, Sir, Miss и др. Для Стивенсона характерно употребление аппелятивных синтагм, содержащих такие слова-титулы, как Mr., Miss, Mrs. Аппелятивные синтагмы Жюль Верна включают слова-титулы из немецкого и французского языков: Herr, Monsieur. Употребление писателями слов-титулов из разных языков неслучайно. Они участвуют в создании атмосферы той или иной страны. С.Г. Тер-Минасова метафорически сравнивает эти слова-титулы с «ручкой», «которая как бы присоединяется к именам собственным (the handles that can be attached to proper names)» [4, с. 197].

Широчайшую употребительность таких обращений можно объяснить универсальностью и нейтральностью слов-титолов Mr., Miss, Mrs., Herr, Monsieur, которые могут быть использованы по отношению к любому члену данного говорящего коллектива. Помимо этого, они носят вежливо-почтительный характер в общении людей, находящихся в формальных отношениях.

В практическом материале настоящей работы встречаются также такие аппелятивные синтагмы как *Captain Bjarne*, *Doctor Jekyll*, *General Vandeleur*, *Lady Vandeleur*, *Prince Florizel*, *Professor Lidenbrock*, *Sir Danvers Carew*, *Uncle Lidenbrock* и другие, которые используются для уточнения: социального положения, профессии, военного ранга, родственных отношений.

Следующей по частотности употребления является атрибутивная синтагма. Обратимся к примерам:

Now, when they came to the lawyer's it appeared *Keawe's uncle* had grown monstrous rich in the last days, and there was fund of money. ("Bottle Imp", p. 336)

Mr. Enfield's tale went by before his mind in a scroll of lighted pictures. ("The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde", p. 182)

I rose accordingly from table, got into a hansom, and drove straight to *Jekyll's house*. ("The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde", p. 162)

As he got ready to carry out his crucial experiment, *Professor Lidenbrock's eyes* darted flashes of light through his spectacles. ("Journey to the Center of the Earth", p. 23)

After a good walk, I returned to *Mr. Fridriksson's house*, where I found my uncle in company with his host. ("Journey to the Center of the Earth", p. 62)

В двух последних примерах можно наблюдать особый вид онимоцентричной синтагмы, который обозначается термином «диффузия» [1]. Под диффузией подразумевают взаимопроникновение различных типов синтагматических единств. В нашем случае это аппелятивно-атрибутивные синтагмы, где диффузия реализуется через антропонимы *Fridriksson* и *Lidenbrock*.

В представленных примерах мы можем видеть, что рассматриваемые онимы стоят в начале атрибутивных конструкций и выполняют функцию препозитивного определения.

Довольно часто оним встречается в качестве субъекта действия в структуре «действие - субъект действия» в так называемом of-phrase.

... and I had but the time to gain the shelter of my cabinet, before I was once again raging and freezing with *the passions of Hyde*. ("The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde", p. 156)

The pair shook hands affectionately enough, but as soon as the door had closed behind his visitor, John Vandeleur fell into a fit of laughter which sounded unkindly and even devilish in *the ears of Francis Scrymgeour*. ("Rajah's Diamond", p. 305)

Here is one of the best *maps of Iceland*, and I think it will give us the solution to all your difficulties. ("Journey to the Center of the Earth", p. 35)

Предикация как способ текстовой локализации имен собственных занимает крайне важное место в произведениях Стивенсона и Жюль Верна.

Lidenbrock made no reply. ("Journey to the Center of the Earth", p. 28)

An explanation was given and *Martha* set at liberty. ("Journey to the Center of the Earth", p. 34)

Francis felt relieved and comforted, he scarce knew why. ("Rajah's Diamond", p. 318)

Большинство предикативных синтагматических конструкций также образуют диффузии. Результатом диффузии являются комбинированные формы предикации, наиболее частотны:

- 1) Предикативно-комплетивные синтагматические единства, например, *Mr. Rolles* [ran] after Harry, где диффузия реализуется через слово *ran*;

- 2) Атрибутивно-предикативные конструкции, например, young-looking [Jekyll] entered, диффузия здесь осуществляется через оним.

У обоих авторов текстовая локализация топонимов не отличается разнообразием, и в этом плане данный разряд онимов менее активен. В качестве характерной черты топонимических синтагм можно выделить наличие предлогов и предложных слов. В этом плане показательны следующие примеры:

One day, he had been heard of *in Spain*; the next, there was sure intelligence that he was still lurking *between Manchester and Liverpool*, or *along the border of Wales*; and the day after, a telegram would announce his arrival *in Cuba or Yucatan*. (“The Pavilion on the Links”, p. 64)

“You know nothing,” said she; “I was educated in a school *in Honolulu*; I am no common girl, and I tell you I shall save my lover”. (“Bottle Imp”, p. 362)

“You were walking”, I told her, “directly *into Graden Floe*”. (“The Pavilion on the Links”, p. 53)

The after-part of the ship was still full of Haoles - whites - who had been to visit the volcano, as their custom is, and the midst was crowded with Kanakas, and the forepart with wild bulls *from Hilo*, and horses *from Kau*; but Keawe sat apart from all, in his sorrow, and watched for the house of Kiano. (“Bottle Imp”, p. 355)

We have passed *under England, under the Channel, under the whole Europe*. (“Journey to the Center of the Earth”, p. 197)

Таким образом, изучение ближайшего окружения онимов в текстах исследуемых произведений позволило установить, что наиболее полно функция воздействия осуществляется в онимоцентричных синтагмах, наиболее часто встречающимися в произведениях и Стивенсона, и Жюль Верна являются аппелятивные, атрибутивные, предикативные синтагмы и их диффузии.

Органически вплетаясь в текст приключенческих романов и повестей, онимы служат реализации основной для художественной речи цели - эстетического воздействия, достоверности создаваемых образов, создания художественной картины мира.

1. Итченко Н.К. Онимоцентричная синтагматика поэтических произведений Д. Кугультинова как проблема перевода. Элиста, 2002
2. Итченко Н.К. Онимоцентричная синтагматика романа М. Шолохова «Тихий Дон» как переводческая проблема. Москва, 2002
3. Тер-Минасова С.Г. Синтагматика речи: онтология и эвристика. - М.: Изд-во МГУ, 1980. - 200 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. - М.: Изд-во МГУ, 1986. - 152 с.
5. Чаковская М.С. Текст как сообщение и воздействие. - М.: Высшая школа, 1986. - 127 с.

Бастаева С.В.

Создание подтекста средствами онимной лексики (на материале произведений Жюль Верна и Р.Л. Стивенсона)

*Калмыцкий государственный университет
(Россия, Элиста)*

doi: 10.18411/lj-07-2020-273

idsp: ljournal-07-2020-273

Аннотация

Статья посвящена способам реализации метасемиотической функции онимов в произведениях писателей приключенческого жанра Жюль Верна и Р.Л. Стивенсона. Показано, что изучение онимов как единиц языка способствует постижению глубокого